

*Prononciation de « ε », « ɔ », « ŋ », « o », « u », et « e » dans la
transcription des noms propres et mots en langue vernaculaire*

Dans l'alphabet phonétique international, « ε » est la transcription d'un son correspondant à une voyelle semi-ouverte antérieure non arrondie, comme dans le mot français *cèpe* [sɛp] ; « ɔ » transcrit un son correspondant à une voyelle semi-ouverte postérieure arrondie, que l'on nomme couramment « o ouvert », comme dans le mot français *sort* [sɔrt] ; « ŋ » transcrit un son consonantique rare que ne possède pas le français, il s'agit d'une consonne occlusive nasale rétroflexe voisée ; « o » se prononce comme le français « o » et « oo » comme un « o » allongé ; « u » se prononce comme le français « ou » ; « e » placé en fin de mot ou de nom propre se prononce comme le français « é ».

Lexique

Abenkwan : sauce aux noix et à l'huile de palme, agrémentée de viande ou de poisson.

Abomu : ceinture.

Aburuburu : tourterelle.

Abusua ye dom : « La famille est une arme », proverbe.

Accra : capitale du Ghana ; ville la plus peuplée du pays, située dans la région dite « du Grand Accra », elle compte plus de trois millions d'habitants et constitue le centre politique, administratif, économique et financier du Ghana.

Adakaben : xylophone.

Adanko, pl. ndanko : lièvre.

Adowa : danse, cadence traditionnelle très répandue au Ghana dans la population akan. Elle est associée aux cérémonies mortuaires et à d'autres types de rituels publics. Un ensemble adowa est généralement constitué d'un chanteur soliste, d'un chœur et de percussions. Soliste et chœurs sont généralement des femmes d'âge mûr, qui accompagnent leurs chants de battements des mains ou de sons de cloches doubles (dawure) ou simples (atoke).

Afema : lagune du centre-sud du Ghana, dans la région Ashanti.

Agooo : interjection signifiant « faites place », « attention » ; employée dans la rue, et lorsqu'on veut manifester sa présence à l'entrée d'une habitation, en présence ou en l'absence de porte – par exemple, lorsque seule une natte de raphia ou un pagne masque l'entrée.

Akasanoma : « oiseau parleur » ; nom donné à la radio.

Akpeteshi : alcool fort produit par la distillation du vin de palme.

Akroma : faucon.

Alata : **1.** Petite ville reculée du Nigeria, située au nord d'Ibadan, entre Lagos et Abuja.

2. Dans le parler courant au Ghana, « Alata » est un nom qui désigne le Nigeria, sans le nommer directement. (Dans le récit de Yao Poku, cette référence à « Alata » évoque la grande vague d'expulsions, par le gouvernement nigérian, de migrants ghanéens établis au Nigeria, et leur retour contraint vers le Ghana, dans les années 1980.)

Ananse : araignée.

Ananse, Kwaku Ananse : Ananse le farceur est l'un des personnages de contes les plus importants de la mythologie akan, et plus largement des mythologies d'Afrique de l'Ouest et des Caraïbes. Les contes d'Ananse seraient originaires de la culture akan du Ghana, le mot « ananse » désignant l'araignée en langue akan. Ces contes ont essaimé en Afrique (c'est le Kacou Ananzé d'Afrique francophone), dans les Caraïbes, et ailleurs. « Les contes d'Ananse ont une portée à la fois sociologique, philosophique et morale, et une valeur littéraire. [...] Ananse est ce qu'il ne faut pas être, une créature méchante, fourbe et égoïste, qui passe son temps à prendre les autres dans ses toiles. Néanmoins, il lui arrive de commettre le mal impunément et d'avoir la victoire de son côté ; mais alors il apparaît clairement qu'en dépit de sa réussite, Ananse est un individu dangereux et malfaisant. Implicitement, le conte contient l'éloge des vertus qui manquent le plus à son héros, la bonté, la générosité et la solidarité. Sur le plan littéraire, les contes d'Ananse amusent en instruisant. Ananse est un personnage comique qui a mille tours dans son sac ; ses mensonges sont si énormes, qu'ils prêtent à rire, plutôt qu'ils ne scandalisent par leur immoralité. Il s'agit d'un comique de situation, de caractère et de mots, fondé sur les quiproquos, les situations rocambolesques, les gestes, les intonations de voix, les jeux de mots, les scènes mimées et dansées au rythme des flûtes, des gongs et des tambours. [...] La narration d'un conte Ananse est donc un véritable spectacle, une forme d'opéra comique populaire. » Éliane Utudjian Saint-André, *Le Théâtre anglophone du Nigeria, du Ghana et de la Sierra Leone*, éditions Karthala, 2007.

Kojo Antwi : musicien de reggae, né au Ghana en 1970.

Anyɛn : diable.

Aɔɛm : **1.** Mille ; *apem apem* est une locution emphatique signifiant « par milliers ».

2. Bananes plantain bouillies.

Asantehene : nom du souverain du royaume ashanti (ou asante) au Ghana.

Yaa Asantewaa (vers 1830-1921) : reine mère d'Edweso, en pays Ashanti, célèbre dans la tradition pour son rôle de leader lors du dernier conflit anglo-ashanti (1900-1901), et aujourd'hui élevée au rang de symbole de la femme africaine et de la résistance au colonialisme européen.

Aɛm ben ni : « Ça là c'est quoi même ? »

Ashanti, Asante : les Ashanti sont un peuple d'Afrique de l'Ouest établi au Ghana. Ils font partie du groupe des Akan et se subdivisent en de nombreux sous-groupes. Ils parlent le twi, l'une des langues akan, appartenant au groupe des langues kwa. En 1701 naît la Confédération ashanti (ou asante) formée par

l'Asantehene Osei Tutu (1695-1712 ou 1717), premier souverain ashanti, et le prêtre-devin Okomfo Anokye. L'unité du royaume est symbolisée par un tabouret d'or, le *sika dwa kofi*. Quelques années restées obscures suivent la mort d'Osei Tutu, puis, vers 1750, après le règne conquérant de l'Asantehene Opoku Ware (1731-1742), qui étend sa souveraineté sur les royaumes voisins de Gonja, Bono, Akyem et Akwapim, l'empire ashanti atteint sa taille maximale. En 1831, l'arrivée des colons britanniques sur la Côte-de-l'Or marque le début de son déclin ; il sera annexé par les Anglais en 1900, puis accédera à l'indépendance en 1957, sous l'impulsion de Kwame Nkrumah*, figure historique des luttes anti-impérialistes.

Ashawo : prostituée.

Asuanta : petite ville de la région Centrale du Ghana.

Atewa : grande formation de collines couvertes de forêts, dans le sud-est du Ghana, dans la région Orientale du Ghana, près de la ville de Kibi*.

Awudome : l'un des plus grands cimetières d'Accra.

Awurade : « Seigneur Dieu », « Dieu tout-puissant ».

Aya : ville et massif montagneux de la région Centrale du Ghana.

Ayekoo / Yaa ye : salutations ; rituel d'appel et réponse ; « ayekoo » est la salutation d'appel adressée à une personne qui est en train de travailler ; « yaa ye » est la réponse.

Banku : farine de manioc et de maïs bouillie.

Bassa bassa : locution signifiant « de façon désordonnée ».

Bedinunua (canarium schweinfurthii) : arbre résineux des régions tropicales d'Afrique, de la famille des burséracées. Certaines espèces servent à la fabrication de l'encens ou de la myrrhe.

Been-to : au Ghana, personne revenue au pays après avoir passé du temps dans un pays occidental, pour étudier, travailler, etc.

Benada : mardi ; « le jour de la naissance de l'océan ».

Bia : l'un des principaux cours d'eau du Ghana, qui draine le bassin du lac Volta, au sud du pays, et se jette dans le golfe de Guinée.

Bidie : charbon.

Birim : cours d'eau du Ghana, l'un des principaux affluents du Pra*.

Bois-de-lait (euphorbia tirucalli) : arbuste des régions tropicales semi-arides, de la famille des euphorbiacées. Le latex qu'il produit, et qui lui vaut son nom courant de « bois-de-lait », est très toxique pour la peau.

Bolgatanga : ville de la région Nord du Ghana.

Bompom : petit cours d'eau du centre-sud du Ghana, dans la région Ashanti.

Bono : ethnie du Ghana, peuple fondateur de l'ancien royaume de Bono, premier grand royaume akan, historiquement installé dans la région du Brong, au centre du pays. La tradition, plus ou moins mythique, laisse le nom du premier roi bono, Nana Asama, qui aurait régné de 1295 à 1325, inaugurant une dynastie de vingt souverains dont le dernier, Ameyaou Kwakié, est vaincu par les Ashanti en 1740. À cette date, le royaume de Bono s'effondre, après avoir été l'un des principaux producteurs d'or de la région.

Bonsamdua (distemonanthus benthamianus) : arbre des régions tropicales d'Afrique occidentale, de la famille des légumineuses-césalpiniées, au tronc rougeâtre,

droit et cylindrique, à l'écorce lisse et fine, exploité pour son bois jaune clair, semi dur, mais également dans la pharmacopée traditionnelle, et pour certains rituels occultes, d'où son appellation d'« arbre des sorciers ».

Bosumtwi : seul lac naturel du Ghana, situé à trente kilomètres au sud-est de la ville de Kumasi* ; il s'agit d'un lac très étendu, d'environ huit kilomètres de diamètre, niché au creux d'un vieux cratère d'impact. Les Ashanti* considèrent Bosumtwi comme un lac sacré. Selon la croyance locale, les âmes des morts y viennent faire leurs adieux aux divinités twi*.

Braséro : foyer en terre cuite ou en métal utilisé traditionnellement en Afrique de l'Ouest pour cuisiner au charbon de bois.

Canari : en Afrique de l'Ouest, grande jarre en argile cuite destinée à conserver l'eau potable.

Cantonnements : quartier du centre d'Accra ; zone résidentielle relativement ancienne, très boisée, où se trouvent de nombreuses ambassades.

CCRP : chef de la coordination régionale de police. Grade fictif.

Cedi : monnaie nationale ghanéenne.

Chale, Chaley : déformation de « Charlie » ; « mon frère », « mon ami ».

Chewing-gum PK : marque de chewing-gum courante, commercialisée par Wrigley's dans de nombreux pays africains depuis longtemps.

Chibom : sandwich aux œufs frits.

Citronnier rugueux (citrus jambhiri) : agrume de la famille des rutacées, apparenté au cédrat, dont les fruits ont une peau bosselée, rugueuse et très épaisse.

Concession, concession familiale : lieu d'habitation plus ou moins étendu, constitué de plusieurs résidences donnant sur une cour partagée, réunissant généralement plusieurs générations, voire branches, d'une communauté familiale en Afrique de l'Ouest, et pouvant accueillir de façon informelle, en zone urbaine notamment, les activités artisanales ou commerciales de tel ou tel membre de cette communauté familiale.

Joseph B. Danquah (1895-1965) : homme politique ghanéen, figure du panafricanisme.

Deosu : l'un des principaux cours d'eau du Ghana, long de 116 kilomètres, qui prend sa source dans les collines d'Atewa* et se jette dans le golfe de Guinée.

Domda : lundi ; « le jour de la tranquillité, le jour de la paix ».

Dunkwa : petite ville de la région Centrale du Ghana, située à la confluence de plusieurs cours d'eaux du bassin du lac Volta.

Egya : nom respectueux donné à un « aîné », un homme d'âge mûr, équivalant à « Opanyin* ».

Fida : vendredi ; « le jour de la fertilité ».

Fugu : large tunique tissée, en tissage traditionnel.

Ga : langue kwa, parlée au Ghana autour d'Accra, au sud du Togo et à l'ouest du Nigeria.

Go : fille, jeune femme, petite amie (Afrique de l'Ouest, milieu urbain).

Goaso : petite ville de la région Centrale du Ghana, située à la confluence de plusieurs cours d'eaux du bassin du lac Volta.

Gombo (abelmoschus esculentus) : plante potagère des régions tropicales et des régions tempérées chaudes. Il est consommé cru ou cuit, et parfois sous forme déshydratée.

Gyedua (ficus benghalensis) : figuier des banyans, banyan ou banian. En langue twi, « gyedua » signifie littéralement « arbre de réception » ; dans la culture akan, cet arbre sacré représente l'harmonie politique existant entre le chef et sa communauté et, par extension, l'harmonie politique en général.

Hamabiri : corde.

Harmattan : vent d'alizé chaud, sec et poussiéreux d'Afrique de l'Ouest, qui souffle vers le sud en provenance du Sahara et affecte le golfe de Guinée en saison sèche, entre la fin novembre et le milieu du mois de mars.

Herbes aux éléphants (miscanthus) : plantes herbacées des régions tropicales d'Afrique, de la famille des graminées, se présentant généralement sous forme d'herbes assez hautes, dans les paysages de savane ; certaines sont réellement appréciées par les éléphants, mais le nom a pu être donné par extension à d'autres espèces.

Kaagya (jatropha gossypifolia) : arbuste buissonnant des régions tropicales, de la famille des euphorbiacées, au feuillage violacé très décoratif, aux fleurs pourpre et jaune, souvent planté dans les villages, en ornement ou en haie vive.

Kade : ville du centre du Ghana, à 120 kilomètres au nord d'Accra.

Kakra : nom traditionnellement donné au cadet d'une fratrie de jumeaux dans la culture akan ; l'aîné est appelé « Panyin* ».

Kapok, Kapokier (ceiba pentandra) : kapokier, fromager ou « bois coton ». Grand arbre des régions tropicales d'Afrique, originaire d'Amérique et des Antilles, produisant une fibre végétale imputrescible nommée kapok.

Kelelele : banane plantain frite.

Kenkey : farine de maïs bouillie dans une feuille de maïs.

Kete : natte de raphia tressé.

Kibi : ville du sud-est du Ghana, dans la région Orientale, située sur le flanc oriental des collines d'Atewa, à 318 mètres d'altitude.

Koforidua : ville située dans le sud-est du Ghana.

Komenda : petite ville de la région Centrale du Ghana, située sur la côte du golfe de Guinée.

Kumasi : l'une des principales villes du Ghana, capitale de la région Ashanti. Sa population est de près de deux millions d'habitants. Elle est située au centre-sud du pays, à environ 200 kilomètres de route d'Accra, non loin du lac Bosumtwi.

Kwadwo : prénom akan donné à un garçon né un lundi.

Kwaseadua (brugmansia) : plante arbustive aux fleurs en forme de trompettes, d'où son appellation de « trompette des anges ».

Kwasia : insulte signifiant « bouffon », « idiot ».

Kwasida : dimanche ; « le jour de toutes les choses sous le soleil ».

Kwasida, kuru kwasi : dans le calendrier akan, kuru kwasi est le quatrième dimanche d'une série de six dimanches inscrits dans un cycle de six semaines de sept jours ; kuru kwasi est le dimanche suivant celui nommé nkyi kwasi.

Kwasida, nkyi kwasi : dans le calendrier akan, le troisième dimanche d'une série de six dimanches inscrits dans un cycle de six semaines de sept jours ; nkyi kwasi est le dimanche précédant celui nommé kuru kwasi.

Labone : quartier du centre d'Accra, situé entre le quartier Cantonnements au nord et celui d'Osu au sud, avec le quartier North Ridge à l'ouest.

Legon : ville située à la sortie d'Accra, abritant l'université du Ghana.

Loofah (*luffa aegyptiaca*) : plante grimpante des régions tropicales, aux feuilles lobées et aux fleurs jaunes, produisant des fruits dont la forme rappelle celle des courgettes, et utilisée entre autres pour la fabrication d'éponges végétales appelées « loofah ».

Ludo : jeu de société réunissant de deux à quatre joueurs. Le but est de faire faire le tour du circuit à ses quatre pions et de les ramener à la maison avant les autres joueurs.

Malafoutier : personne qui a pour fonction de récolter la sève du palmier qui donne le vin* de palme.

Maŋ : hareng.

Maquis : petit bar-restaurant de quartier, plus ou moins informel, parfois installé au sein même d'une concession* familiale, servant des spécialités locales, souvent ouvert nuit et jour, et souvent aussi lieu de détente, voire de danse.

Hugh Masekala : trompettiste, bugliste et cornettiste de jazz sud-africain, né à Johannesburg en 1939.

Menada : samedi ; « le jour de la naissance de Dieu suprême » (figure masculine).

Mmofra forowa (*abutilon asiaticum*) : plante herbacée, de la famille des malvacées, aux feuilles larges et ovales, dessinant un cœur à la base, et irrégulièrement dentées. Les fruits, globuleux, extrêmement velus et hirsutes, se séparent à sec en plusieurs parties formant comme des quartiers d'orange.

Nawɔwe : « les huit jours ». Dans le calendrier akan, le temps est cyclique ; s'agissant des cycles calendaires, la boucle ne se ferme qu'en revenant au premier jour. Ainsi, dans le cas d'une semaine de sept jours, on compte un cycle complet de huit jours.

Neem (*azadirachta indica*) : arbre des régions tropicales et subtropicales d'Afrique occidentale, originaire de l'Inde, dont les graines, l'écorce, les branches et les feuilles sont utilisées depuis des millénaires dans la pharmacopée ayurvédique indienne, ainsi qu'en Afrique subsaharienne.

Nima : quartier commerçant du centre d'Accra ; nom du grand marché de rue qui se tient dans ce quartier.

Koo Nimo : musicien et chanteur traditionnel du Ghana, né en 1934 dans la région Ashanti.

Kwame Nkrumah (1909-1972) : homme politique ghanéen. Père de l'indépendance et figure majeure de l'histoire du pays, ainsi que des luttes anti-impérialistes, il dirigea le Ghana indépendant en tant que Premier ministre de 1957 à 1960, puis en tant que président de 1960 à 1966.

Nkwantabisa (*baemanthus coccineus*) : plante vivace bulbeuse herbacée, de la famille des amaryllidacées, aux fleurs écarlates, d'où son appellation de « fleur de sang ».

North Ridge : quartier du centre d'Accra, zone résidentielle cossue.

Nyɛmashie : village de pêcheurs fictif.

Ofin : cours d'eau du Ghana, l'un des principaux affluents du Pra*.

Okyeame : littéralement, « linguiste » ; figure de pouvoir dans la culture akan ; conseiller et porte-parole du chef, du niveau local, clanique, jusqu'à l'Asantehene, chef suprême de l'empire asante. L'okyeame exerce sa fonction

- au plus haut niveau et dans tous les domaines (social, politique, judiciaire, diplomatique et civil), il est « la voix du chef ».
- Onyame* : dieu créateur.
- Ooo* : interjection marquant l'emphase.
- Opanyin* : nom respectueux donné à un « aîné », un homme d'âge mûr, équivalent à « *egya** ».
- Osu* : quartier commerçant du centre d'Accra, proche de la mer, cosmopolite et animé ; nom du grand marché de nuit qui se tient dans ce quartier.
- Otwe* : antilope.
- Oware* : jeu de société combinatoire abstrait très répandu en Afrique, dans lequel on distribue des cailloux, graines ou coquillages dans des coupelles ou des trous, parfois creusés à même le sol.
- Paaa* : locution emphatique signifiant « très », « vraiment », « beaucoup » ; ponctue souvent les conversations au Ghana, en langue vernaculaire, en pidgin ou en anglais.
- Panyin* : nom traditionnellement donné à l'aîné d'une fratrie de deux jumeaux dans la culture akan ; le cadet est appelé « *Kakra** ».
- Pra* : l'un des principaux cours d'eau du Ghana, le plus oriental et le plus grand de tous, qui draine le bassin du lac Volta, au sud du pays, et se jette dans le golfe de Guinée.
- Prækese* (*tetrapleura tetraptera*) : mimosacée arborescente des régions tropicales d'Afrique occidentale, possédant de grosses gousses allongées, aux graines dures, très utilisées dans la pharmacopée traditionnelle. Au Ghana, les fruits et les fleurs sont utilisés comme parfums et pour la création de pommades à base d'huile de palme.
- Ring Road* : boulevard circulaire, artère principale d'Accra.
- Saa* : contraction de « *sir* ».
- Sanyaa* : email, en email.
- Sauce palabre* : ragoût à base de nkontommire (feuille de taro), d'huile de palme, d'aubergine amère (ou aubergine africaine), d'oignon, de graines d'egusi (variété de citrouille) et d'épices diverses ; se déguste agrémenté de viande ou de poisson, et généralement accompagné d'apem*.
- Sepow* : symbole adinkra du couteau de bourreau, dans la tradition ashanti.
- Sēbi* : expression équivalant à « n'est-ce pas », « vois-tu », « voyez-vous », utilisée lorsqu'on est en train de parler de choses embarrassantes, gênantes, de choses dont on n'a pas envie de parler ou dont on n'est pas censé parler.
- Shito* : piment confit.
- Sonokrom* : village fictif, censé se situer dans l'arrière-pays de Tafo.
- Souïmanga* : petit passereau d'Afrique tropicale, colibri au bec long et recourbé, au plumage riche et brillant.
- Star* : marque de bière blonde légère peu alcoolisée, très courante au Ghana.
- Sukooko* (*crinum natans*) : plante aquatique à bulbes, de la famille des amaryllidacées, aux longues feuilles étroites, coriaces et aux bords frisés, appréciant les eaux à courant important.
- Tafo* : ville située aux abords de Kumasi, au centre-sud du Ghana, dans la région Ashanti.

Takoradi : ville principale de la région Occidentale du Ghana, comptant environ 450 000 habitants, située sur la côte du golfe de Guinée, à proximité de la Côte d'Ivoire.

Tamale : ville principale de la région Nord du Ghana, comptant environ 600 000 habitants.

Tano : l'un des principaux cours d'eau du Ghana, qui draine le bassin du lac Volta, au sud du pays, et se jette dans le golfe de Guinée.

Josiah Tongorara : homme politique de l'ancienne Rhodésie du Sud, chef de la branche militaire de ZANU (Union nationale africaine du Zimbabwe).

Tro-tro : minibus typique d'Accra, généralement décati, branlant et bruyant.

Tsile (pagrus pagrus) : poisson de l'Océan Atlantique, de la famille des sparidae, appelé pagre, brème ou dorade, il porte le nom de sika-sika au Togo et au Bénin.

Tsofi : croupions de dinde marinés et frits, importés crus et congelés (aujourd'hui illégalement) en provenance d'Europe.

Twapea (garcinia kola) : noix de kola amère.

Tweneboa (cordia millenii) : arbre très répandu dans les régions tropicales d'Afrique occidentale, de la famille des boraginacées, pouvant mesurer vingt mètres de haut, à la couronne étalée, exploité pour son bois léger et durable, et faisant également l'objet de nombreuses applications dans la pharmacopée traditionnelle.

Twi : l'une des principales ethnies et langues du Ghana ; le twi est une langue parlée par environ sept millions de personnes au Ghana, principalement dans la région d'Ashanti, mais aussi dans les régions Orientale, Occidentale, Centrale et Brong Ahafo. C'est l'un des trois dialectes du groupe de langues akan (avec l'akuapem twi et le fanti). Il existe plusieurs variantes dialectales du twi, dont les locuteurs se comprennent tous.

Vin de palme : boisson alcoolisée obtenue par fermentation naturelle de sève de palmier ; en Afrique de l'Ouest, le vin de palme participe de la vie communautaire (veillées, cérémonies, palabres, rites spirituels et traditionnels).

Wansima : mouche.

Wama (triplochiton scleroxylon) : arbre des régions tropicales d'Afrique occidentale, exploité pour son bois crème ou jaunâtre.

Wukuda : mercredi ; « le jour de la naissance de l'araignée » (figure inversée ou mortelle de Dieu).

Yawda : jeudi ; « le jour de la naissance de la terre » (figure féminine).

Yɛn abu wɔn ɔɔɔ, yɛn abu nkɔla no : « Nous les avons vus/trouvés, nous avons vu/trouvé les enfants. »

Yoo : interjection marquant l'acquiescement.